

24-25 June 2023

12<sup>th</sup> Sun in OT (A)  
OLPH – Bilingual

*Focus: Jesus calls us to embrace his mission.*

*Function: To be ministers of reconciliation.*

St. John Henry Newman, the great English convert to Catholicism, lived in the 19<sup>th</sup> century, and left behind a rich legacy of writings: sermons, theology, and poetry. In one of his personal meditations on God as Creator, he wrote this:

*God has created me to do Him some definite service; He has committed some work to me which He has not committed to another. I have my **mission**—I may never know it in this life, but I shall be told it in the next. I have a part in this great work; I am a link in a chain, a bond of connection between persons. He has not created me for naught. I shall do good; I shall do His work; I shall be an angel of **peace**, a preacher of **truth** in my own place, while not intending it if I do but keep His commandments and serve Him in my calling. Therefore I will trust Him.*

San John Henry Newman, el gran inglés convertido al catolicismo, vivió en el siglo XIX [diecinueve] y dejó un rico legado de escritos: sermones, teología y poesía. En una de sus meditaciones personales sobre Dios como Creador, escribió esto:

*Dios me ha creado para hacerle algún servicio definido; Me ha encomendado alguna obra que no ha encomendado a otro. Tengo mi **misión**; puede que nunca la sepa en esta vida, pero me la dirán en la próxima. Yo tengo una parte en esta gran obra; Soy un eslabón en una cadena, un lazo de conexión entre las personas. Él no me ha creado para nada. Yo debo hacer el bien; Yo debo hacer Su obra; Ser un ángel de **paz**, un predicador de **la verdad** en mi propio lugar, sin tener la intención de hacerlo si guardo Sus mandamientos y lo sirvo en mi llamado. Por lo tanto confiaré en Él.*

Newman faced his share of adversity in his life, from Catholics who didn't trust him because he was Anglican, and from former Anglican friends who disowned him because he became Catholic. Yet he didn't let that deter him from his vocation, his **mission**, that he received from God.

Newman enfrentó su parte de adversidad en su vida, de católicos que no confiaban en él porque era anglicano, y de antiguos amigos anglicanos que lo repudiaron porque se convirtió en católico. Sin embargo, no dejó que eso lo detuviera de su vocación, su **misión**, que recibió de Dios.

In our gospel reading, Jesus is still giving his disciples instructions right before he sends them out on **mission**, to do the same work he came to do: to proclaim the kingdom of God, to heal the sick, to drive out demons.

En nuestra lectura del evangelio, Jesús todavía está dando instrucciones a sus discípulos justo antes de enviarlos en **misión**, para hacer el mismo trabajo que vino a hacer: proclamar el reino de Dios, sanar a los enfermos, expulsar demonios.

Thus Jesus encourages them not to be **afraid** of those who will oppose them or even persecute them, just as virtually all the righteous prophets, like Jeremiah, faced similar challenges. And thus Jesus encourages us not to be afraid of adversity in our own vocation or mission from God in our lives. He comforts us with the fact that our heavenly Father knows us perfectly, intimately—he is not some distant “supervisor” that only checks up on us once in a while. He’s always present, he knows our needs more than we do.

Por lo tanto, Jesús los anima a no tener **miedo** de aquellos que se opondrán a ellos o incluso los perseguirán, tal como prácticamente todos los profetas justos, como Jeremías, enfrentaron desafíos similares. Y así Jesús nos anima a no tener miedo a la adversidad en nuestra propia vocación o misión de Dios en nuestra vida. Él nos consuela con el hecho de que nuestro Padre celestial nos conoce perfectamente, íntimamente; no es un “supervisor” distante que solo nos controla de vez en cuando. Siempre está presente, conoce nuestras necesidades más que nosotros.

There’s another person I’d like to mention who fulfilled his **mission** with God’s divine help. Father Augustus Tolton, whom I’ve preached about before, was the first black diocesan priest in the US. I told his story at a Juneteenth prayer walk last Saturday in Roanoke. He and his family were freed slaves, and he wanted to become a priest, but no seminary in the US would admit him, because he was black.

Hay otra persona que me gustaría mencionar que cumplió su **misión** con la ayuda divina de Dios. El Padre Augustus Tolton, sobre quien he predicado antes, fue el primer sacerdote diocesano negro en los Estados Unidos. Conté su historia en una caminata de oración de Juneteenth el sábado pasado en Roanoke. Él y su familia eran esclavos liberados y él quería ser sacerdote, pero ningún seminario en los Estados Unidos lo admitía porque era negro.

He ended up going to seminary and getting ordained a priest in Rome, but ended up coming back to the US, where he faced great adversity from both other priests and people. But he persevered, ending up serving as a pastor in Chicago, and dying at the age of 43 from heatstroke and exhaustion.

Terminó yendo al seminario y siendo ordenado sacerdote en Roma, pero terminó regresando a los Estados Unidos, donde enfrentó una gran adversidad tanto de otros sacerdotes como de la gente. Pero perseveró, terminó sirviendo como párroco en Chicago y murió a la edad de 43 [cuarenta y tres] años por un golpe de calor y agotamiento.

Father Tolton once said, “The Catholic Church deplores a **double** slavery—that of the mind and that of the body. She endeavors to **free** us of both.” He often spoke of how the Church had taught him to always “pray and forgive [his] persecutors.” I’m sure that sustained him throughout his difficult ministry.

El Padre Tolton dijo una vez: “La Iglesia Católica deplora una **doble** esclavitud: la de la mente y la del cuerpo. Ella se esfuerza por **liberarnos** de ambas. A menudo hablaba de cómo la Iglesia le había enseñado a siempre “orar y perdonar a [sus] perseguidores”. Estoy seguro de que eso lo sostuvo a lo largo de su difícil ministerio.

For us, whatever vocation, whatever calling we have in life, we have to be reminded continually to remain close to Jesus so that he can drive out **our** fear or anxiety. There may be external or internal factors that cause us adversity: sickness, family conflicts, finding meaningful work, addiction or bad habits, or our sins themselves.

Para nosotros, sea cual sea la vocación, sea cual sea el llamado que tengamos en la vida, se nos debe recordar continuamente que debemos permanecer cerca de Jesús para que Él pueda expulsar **nuestro** miedo o ansiedad. Puede haber factores externos o internos que nos causen adversidad: enfermedad, conflictos familiares, encontrar trabajo significativo, adicción o malos hábitos, o nuestros propios pecados.

Saint Paul talks about sin and redemption in his letter to the Romans. We only need to look around to see that sin and evil continue to affect us. But the very good news is that the gift of God in Jesus Christ, the redemption he won for us, **infinitely** outweighs the weight of our sin, as he says, “For if by the transgression of the one, the many died, how much **more** did the grace of God and the gracious gift of the one man Jesus Christ overflow for the many.”

San Pablo habla del pecado y de la redención en su carta a los Romanos. Basta mirar a nuestro alrededor para ver que el pecado y la maldad nos siguen afectando. Pero la muy buena noticia es que el don de Dios en Jesucristo, la redención que ganó para nosotros, supera **infinitamente** el peso de nuestro pecado, como dice: “Pues si por el pecado de un solo hombre todos fueron castigados con la muerte, por el don de un solo hombre, Jesucristo, se ha desbordado sobre todos la **abundancia** de la vida y la gracia de Dios.”

Jesus reconciles us to the Father and to each other, and so he calls us to the mission of being ministers of reconciliation ourselves. Through our prayer, our study and reflection, and our action—our response in love. In particular, the Eucharist is the source and summit not only of the Church's life, but also of her mission, our mission. As we encounter God's love in the Eucharist, we are sent forth to help others experience that love as well.

Jesús nos reconcilia con el Padre y entre nosotros, y por eso nos llama a la misión de ser nosotros mismos ministros de la reconciliación. A través de nuestra oración, nuestro estudio y reflexión, y nuestra acción, nuestra respuesta en el amor. En particular, la Eucaristía es fuente y cumbre no sólo de la vida de la Iglesia, sino también de su misión, nuestra misión. Cuando encontramos el amor de Dios en la Eucaristía, somos enviados a ayudar a otros a experimentar ese amor también.

As we announced before, this will be the last Sunday of our 1pm Mass here before the new Mass schedule at St. Gerard begins next Sunday. I want to express gratitude to all our liturgical ministers, all who have participated to make this Mass possible for the last few years. Changes are difficult, but we pray that this new schedule will better benefit the entire community. St. John Henry Newman once said, “To live is to **change**, and to be perfect is to have changed **often**.”

Como anunciamos antes, este será el último domingo de nuestra Misa de 1pm [una de la tarde] aquí antes de que comience el nuevo horario de Misas en San Gerardo el próximo domingo. Quiero expresar mi gratitud a todos nuestros ministros litúrgicos, a todos los que han participado para hacer posible esta Misa en los últimos años. Los cambios son difíciles, pero rezamos para que este nuevo horario beneficie mejor a toda la comunidad. San John Henry Newman dijo una vez: “Vivir es **cambiar**, y ser perfecto es haber cambiado **a menudo**”.

I'll conclude with a prayer by St. John Henry Newman, on his mission of bringing Jesus to others:

*Dear Jesus, help me to spread Your **fragrance** wherever I go.*

*Flood my soul with Your spirit and life.*

*Penetrate and possess my whole being so utterly,*

*that my life may only be a **radiance** of Yours.*



*Shine **through** me, and be so in me that every soul I come in contact with  
may feel Your presence in my soul.*

*Let them look up and see no longer me, but only Jesus!*

*Stay with me and then I shall begin to **shine** as You shine,  
so to shine as to be a **light** to others.*

*The **light**, O Jesus, will be all from You; none of it will be mine.*

*It will be You shining on others through me.*

*Let me thus praise You the way You love best,  
by shining on those around me.*

...

*Amen.*

Concluiré con una oración de San John Henry Newman, sobre su misión de  
llevar a Jesús a los demás:

*Querido Jesús, ayúdame a esparcir Tu **fragancia** donde quiera que vaya.*

*Inunda mi alma con Tu espíritu y vida.*

*Penetra y posee todo mi ser tan completamente,*

*que mi vida sea sólo un **resplandor** de la Tuya.*

*Brilla **a través** de mí, y sé tan en mí que cada alma con la que entre en*

*Contacto pueda sentir tu presencia en mi alma.*

*¡Que miren hacia arriba y ya no me vean a mí, sino sólo a Jesús!*

*Quédate conmigo y entonces empezaré a **brillar** como tú brillas,*

*para brillar y ser una **luz** para los demás.*

*La **luz**, oh Jesús, será toda de Ti; nada de eso será mío.*

*Serás Tú brillando sobre los demás a través de mí.*

*Déjame así alabarte de la manera que más amas,*

*brillando en los que me rodean.*

...

*Amén.*